

诺贝尔文学奖儿童经典

诺贝尔文学奖获得者
献给孩子们的最好礼物
让孩子在分享真正的大师经典中成长

孩子的宴会

A Child's Party

[法]阿纳托尔·法郎士/著 糖晶工作室/插画 叶君健 郭晓娜/译



东方出版社



孩子的宴会

A Child's Party

[法]阿纳托尔·法郎士/著 糖晶工作室/插画 叶君健 郭晓娜/译



東方出版社

图书在版编目（C I P）数据

孩子的宴会 / [法] 阿纳托尔·法郎士 (Anatole France) 著；
叶君健，郭晓娜译. —北京：东方出版社，2011

（诺贝尔文学奖得主童书系列）

书名原文: *A Child's Party*

ISBN 978-7-5060-4264-2

I. ①孩… II. ①法… ②叶… III. ①儿童文学—散文集—法国—现代②童话—法国—现代 IV. ①I565.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第134806号

孩子的宴会

HAIZI DE YANHUI

作 者：[法] 阿纳托尔·法郎士

译 者：叶君健 郭晓娜

丛书主编：崔人元

责任编辑：陈鹏鸣 韩悦

出版发行：东方出版社

地 址：北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码：100706

印 刷：北京画中画印刷有限公司

版 次：2011年7月第1版

印 次：2011年7月第1次印刷

开 本：710×1000毫米 1/32

印 张：6

字 数：71千字

书 号：ISBN 978-7-5060-4264-2

定 价：32.00元

发行电话：(010) 65257256 65245857 65276861

销售中心：(010) 65250042 65273937 65289539

版权所有 侵权必究

把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。在心灵的成长中，让真正的世界顶级大师陪伴孩子，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创



作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越古人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成了“地球村”了，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙

之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是三至十五岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。



一个孩子的 宴会

叶君健 译



目录

把世界上最好的献给儿童——出版前言

一个孩子的宴会

罗歇尔的种马 1

艺术家 3

夏克玲和米劳 5

一个孩子的宴会 7

钓鱼 9

枯叶 12

过草场 14

小“水鬼” 22

玛莉 24

勇敢 26

卡塔琳妮的“招待会” 29

病愈 31

进行式	34
苏珊	36
“伟大”的代价	39
潘得管	41
学校	44
化妆舞会	48
芳绚	51



蜜蜂公主

第一章：白玫瑰的密语	69
第二章：爱的萌芽	73
第三章：弗雷哈特	76
第四章：教堂偶遇	79
第五章：世界中央的玩笑	86
第六章：寻找大湖	90
第七章：水妖的囚徒	100



第八章：矮人王国	102
第九章：洛克王的盛情	109
第十章：地下王国的岁月	115
第十一章：国王的宝藏	119
第十二章：加冕礼	125
第十三章：母女重逢	127
第十四章：蜜蜂的心事	132
第十五章：智者努尔	135
第十六章：乔治历险	141
第十七章：解救乔治	148
第十八章：回家	154
第十九章：小缎子抢鞋	160
第二十章：地下重逢	166
第二十一章：婚礼	173



罗歇尔的种马

饲养种马是一件很伤脑筋的事情。马儿是一种骄矜的动物，需要很烦杂的照料。你不妨去问问罗歇尔，看看事情是不是这样！

现在罗歇尔就正在修饰那匹高贵的栗红马。假如它不曾在场战斗中失去了自己的尾巴的话，可以说是木马中的一颗珍珠，黑森林种马饲养场上的花朵。罗歇尔倒很想要知道，木马的尾巴是不是可以重新长出来。罗歇尔在想象中按摩了一阵马儿以后，就喂给它们一些假想的燕麦。这是饲养这些木制小马的正确方法。小孩子们就在梦乡里骑着这些木马驰骋。

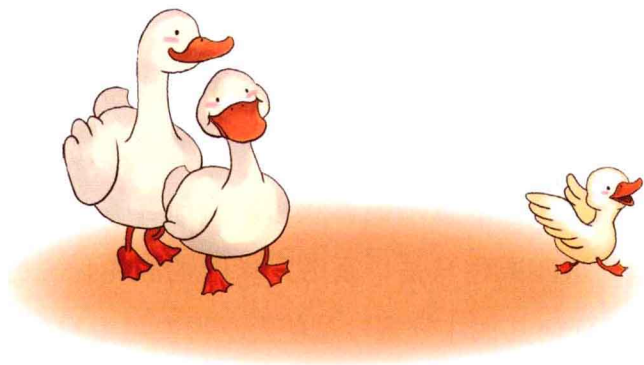
罗歇尔现在就要骑着他的那匹英勇的战马到外面去驰骋一番。这只可怜的动物没有耳朵，鬃毛也是伤痕斑斑，像一只破梳子。但罗歇尔很喜欢它。为什么呢？很难说出一个道理。这匹栗色马是一个穷人送给他的礼物。穷人的礼物，比起任何其他礼物来，总使人觉得要可爱得多。

罗歇尔奔驰出去了，跑得很远。地毯上织的花是热带树



上开的花。小罗歇尔，祝你幸运！祝你心爱的马儿载着你跑遍世界！希望你永远也不要骑上一匹更危险的马儿！伟大也好，渺小也好，只要我们骑着自己的马！我们谁没有自己心爱的马儿呢？

每个人心爱的马儿各自疯狂地沿着生活的道路奔驰，有的是为了光荣，有的是为了享受。许多在悬崖上跳过去，折断了他们骑手的脖子。我祝你幸运。小小的罗歇尔。我希望，当你长大成人以后，能有两匹心爱的马儿来骑，好让他们把你带向正路：一匹的性格猛烈，另一匹的性格温和。他们都是高贵的马儿：一匹叫做“勇敢”，另一匹叫做“善良”。



艺术家

米歇尔的父亲是一个画家。这孩子常常观察父亲面对着画架工作，静看人和动物在画布上扩大，与大地、海洋、天空和一切大自然栩栩如生的色调融合成一气。他发现父亲喜欢画妇女，把她们的眼睛和嘴唇画得像露水和火焰一样——那些具有金发、白皮肤和微笑的嘴唇的妇女。小米歇尔想，当我长大以后，我将不画女人，我将要画马——因为那要比这好得多。

他已经多次尝试画他所想象得到的最好看的动物。但是他的手指所能描出的那些马儿都有这样一个特点：它们一点也不像马。它们倒像是有四条腿的鸵鸟。是的，绘画并不是容易的事情呀。

可是米歇尔仍然取得了很大的进展。现在你再去瞧瞧他所画的那些画，你就可以发现它们多多少少还像他所要画的东西。他每天都在画。他画得很辛苦，但他喜爱这工作。“辛苦”和“喜爱”是构成天才的最重要的一半，另一半是时间。也许有一天米歇尔将会像他父亲那样成为伟大的画家。昨天他做出了满满一张纸的构图。在这里他

画出了一位绅士，手里拿着一根手杖，正在向海滨走去。只是这位绅士的一只手臂是从胸口上长出来的——除此以外，他把这位绅士画得还很像。他的上衣有四颗扣子——还有什么东西能比这更完美的呢？他附近有一棵树，远方有一条船。这位绅士看上去好像是要把那条船拈起来放在手上，把那棵树吞进肚皮里去。透视也不太对头。但是对最伟大的画家人们也提出过同样的批评。

今天米歇尔正在完成一件更具雄心的构图，里面包括人物、船只和风车。他对这幅伟大的作品正在做最后的加工。他凝视着它：船只似乎是在水上滑行，风车的翼似乎



是正在转动。他对自己感到很骄傲。他像一切真正的艺术家一样——也像上帝一样，对于自己的工作感到光荣。

但是他忘记了在他旁边地板上玩的一只小猫儿——它正在玩弄一卷线。米歇尔一离开这个房间，这个小动物就会跳到桌子上，而且它只须用它的白爪子一推，就会把墨水瓶推翻到整张纸上。这样，米歇尔的杰作就会毁掉了。这位艺术家最初也就会变得垂头丧气，但是不久他就会重新画出另一张杰作，来补偿小猫和残酷命运所造成的损失。天才就是这样从不幸中胜利出现的。

夏克玲和米劳

夏克玲和米劳是朋友。夏克玲是一个小女孩，米劳是一只大狗。他们来自同一个世界，他们都是在乡下长大的，因此彼此的理解都很深。彼此认识了多久呢？谁也说不出来。这都是超乎一只狗儿和一个小女孩记忆之外的事情。除此以外，他们也不需要认识。他们没有希望、也没有必要认识任何东西。他们所具有的唯一概念是他们好久以来——自从有世界以来，他们就认识了；因为谁也无法想象宇宙会在他们出生之前就已经存在。按照他们的想象，世界也像他们

一样，既年轻、又单纯，也天真烂漫。夏克玲看米劳，米劳看夏克玲，都是彼此彼此。

米劳比夏克玲要大得多，也强壮得多。当它把前脚搁到这孩子的肩上时，它足足比她高一个头和胸。它可以三口就把她吃掉；但是它觉得她身上具有某种优良的品质，虽然她很幼小，但是可爱的。米劳崇拜她，米劳喜爱她。它怀着真诚的感情舔夏克玲的脸。夏克玲也爱它，是因为



她觉得米劳强壮和善良。她非常尊敬米劳。她发现米劳知道许多她所不知道的秘密，而且在它身上还可以发现地球上最神秘的天才。她崇敬米劳，正如古代的人在另一种天空下崇敬树林和田野上的那些粗野的、毛茸茸的神仙一样。

但是有一天她看到一件惊奇的怪事，使她感到迷惑和恐怖：她看到她所崇敬的神物、大地上的天才、那毛茸茸的米劳神被一根长皮带系在井旁边的一颗树上。她凝望，惊奇着。米劳也从它那诚实和有耐心的眼里望着夏克玲。它不知道自己是一个神、一个多毛的神。因而也就毫无怨色地戴着链子和套圈一声不响。但夏克玲却犹疑起来了，她不敢走近前去。她不理解她那神圣和神秘的朋友现在成了一个囚徒。一种无名的忧郁笼罩着她整个稚弱的灵魂。

一个孩子的宴会

玩“宴会”游戏是多么有趣啊！你可以举行一个简单的宴会或一个复杂的宴会——随你的便。你就是什么东西都没有，也可以开一个宴会。你只须装做是有许多东西就得了。